

POROZUMIENIE
między
Województwem Wielkopolskim - Rzeczpospolita Polska
i
Administracją Obwodu Charkowskiego – Ukraina

o współpracy handlowo-gospodarczej, naukowo -technicznej i kulturalnej

Województwo Wielkopolskie reprezentowane przez Marszałka Województwa i Administracja Obwodowa Obwodu Charkowskiego reprezentowana przez Zwierzchnika Administracji Obwodu Charkowskiego, zwane dalej Stronami,

- działając na podstawie prawa obowiązującego w państwach wymienionych Stron,
- opierając się na postanowieniach Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o dobrym sąsiedztwie, przyjaznych stosunkach i współpracy z dnia 18 maja 1992 r.,
- doceniając znaczenie pozytywnych wartości wielowiekowego wspólnego dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy,
- uznając współpracę regionalną za ważny czynnik wzbogacania rozwoju cywilizacyjnego obu regionów,
- wyrażając wolę umacniania i rozwoju przyjaznych stosunków międzyludzkich,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Celem Porozumienia jest umacnianie, rozwój i doskonalenie współpracy Województwa Wielkopolskiego i Obwodu Charkowskiego, między działającymi na ich terytorium instytucjami, organizacjami i stowarzyszeniami społecznymi oraz nadanie jej trwałego i partnerskiego charakteru.

Artykuł 2

Strony będą popierały rozwój współpracy między Województwem Wielkopolskim i Obwodem Charkowskim w dziedzinach stanowiących przedmiot zainteresowania obu Stron, ze szczególnym uwzględnieniem takich sfer działalności jak przedsiębiorczość, nauka, technika, kultura, sport i turystyka.

Artykuł 3

1. Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy handlowo-gospodarczej, a także rozwojowi współpracy między podmiotami gospodarczymi mającymi swe siedziby na terytorium Stron, a także realizacji wspólnych projektów w wymienionych dziedzinach.
2. W ramach swych kompetencji Strony będą sprzyjać zawieraniu i realizacji kontraktów na dostawę surowców, żywności, towarów o przeznaczeniu produkcyjno-technicznym, artykułów konsumpcyjnych oraz świadczeniu usług pomiędzy przedsiębiorstwami i organizacjami gospodarczymi działającymi na terytorium Stron.
3. Odpowiedzialność za wykonanie zobowiązań wynikających z zawartych kontraktów, wymienionych w ustępie 2 niniejszego artykułu, ponoszą podmioty gospodarcze, które je zawarły.
4. Strony, w ramach swych kompetencji, będą realizowały obowiązki wynikające z 2 niniejszego Porozumienia między innymi przez regularną wymianę wykazów podstawowych rodzajów usług i oferty eksportowej oraz organizację wspólnych targów, działalność wystawienniczą i promocję. Warunki dostaw i świadczenia usług będą określane w ramach kontraktów zawieranych przez podmioty gospodarcze.

Artykuł 4

1. Strony będą wspierały nawiązywanie i rozwój bezpośrednich kontaktów i współpracy między instytucjami i stowarzyszeniami naukowymi, oświatowymi, kulturalnymi, sportowymi i turystycznymi, a także stowarzyszeniami i fundacjami działającymi na rzecz umocnienia współpracy między społecznościami regionów Stron.
2. Strony będą organizowały wymianę grup pracowników dydaktycznych, studentów, przedstawicieli pracy twórczej, wspierały przedsięwzięcia kulturalne i artystyczne, organizację sympozjów, a także publikowały informacje o życiu społeczno-gospodarczym Stron.

Artykuł 5

W miarę potrzeb Strony mogą, za obopólną zgodą, włączać do realizacji wspólnych projektów innych partnerów zgodnie z prawem wewnętrznym Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy.

Artykuł 6

Doceniając doniosłą rolę młodego pokolenia w budowie partnerskich stosunków między Województwem Wielkopolskim i Obwodem Charkowskim, Strony będą wspierały rozwój kontaktów między młodzieżą obu regionów.

Artykuł 7

Strony będą wymieniały doświadczenia oraz udzielały sobie wzajemnie pomocy w zakresie współpracy instytucji publicznych, społecznych i gospodarczych, działających w Województwie Wielkopolskim i Obwodzie Charkowskim.

Artykuł 8

1. W celu realizacji ustaleń niniejszego Porozumienia, Strony utworzą w miarę potrzeb, wspólną grupę roboczą do spraw współpracy międzyregionalnej.
2. Zasady pracy grupy roboczej, źródła jej finansowania i liczba członków, określone zostaną przez Strony.

Artykuł 9

Strony będą spotykać się przynajmniej raz w roku dla dokonania analizy i oceny współpracy między obydwoma regionami, oraz uzgodnienia różnych programów współpracy i zapewniania harmonijnego rozwoju wzajemnych stosunków.

Artykuł 10

Stosunki prawne, powstałe w związku z realizacją postanowień niniejszego Porozumienia, reguluje system prawny państw Stron.

Artykuł 11

1. Ewentualne kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane na drodze porozumienia i konsultacji Stron.
2. Wszelkie kwestie sporne między Stronami konkretnych kontraktów rozstrzygane będą w oparciu o obowiązujące ustawodawstwo w Rzeczypospolitej Polskiej i na Ukrainie.

Artykuł 12

Za zgodą Stron, do niniejszego Porozumienia można wносить zmiany i uzupełnienia. Zmiany i uzupełnienia sporządzane będą w formie odrębnych protokołów, stanowiących nieodłączną część niniejszego Porozumienia i wchodzi w życie, w trybie określonym w artykule 13 Porozumienia, zgodnie z prawem wewnętrznym Stron.

Artykuł 13

1. Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Każda ze Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć Porozumienie, po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej Strony. W takim przypadku Porozumienie traci moc po upływie sześciu miesięcy od daty zawiadomienia.
3. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie wpływa na wykonanie przez Strony projektów i programów uzgodnionych w oparciu o niniejsze Porozumienie i nie zakończonych do dnia jego rozwiązania, o ile Strony w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

Porozumienie podpisano w Poznaniu, w dniu 27 lutego 2002 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu

Województwa Wielkopolskiego

Marszałek
Stefan Mikołajczak

W imieniu

Charkowskiej
Obwodowej Administracji Państwowej

Zwierzchnik
Jewhen Kusznariow